

### **General Certificate of Secondary Education**

# French 3657 Short Course Specification

3657/S Speaking

## **Mark Scheme**

2008 examination - June series

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2008 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

#### **SPEAKING TESTS - FOUNDATION AND HIGHER TIERS**

#### **PART ONE**

#### 1 Principles of Marking

- 1.1 The Speaking Tests are marked in accordance with the Criteria for Assessment, given on subsequent pages of this booklet.
- 1.2 Part 2 of the mark scheme, given on subsequent pages of this booklet, gives written details of suggested marks for possible utterances made by candidates in the role-playing situations. This guidance obviously cannot cover all possibilities and should be used in conjunction with the Criteria for Assessment.
- 1.3 No allowance can be made for poor teacher conduct of the Tests. You can only assess what you hear.

#### 2 Mechanics of Marking

Please ensure that the grids on the Examiner's Detailed Mark Sheet are completed accurately. Please conform to the layout shown in the exemplar Mark Sheet given in this booklet. Please note in particular that the Presentation & Discussion and the Conversation marks should be recorded in the order of:

Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, and Pronunciation & Accuracy.

#### **Foundation Tier**

Role-plays 1 - 6	4 x 2 = 8 ÷ 2 =	4
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	36

#### **Higher Tier**

Role-plays 7 - 12	4 x 4 = 16 ÷ 2 =	8
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	40

#### 3 Role-playing Situations

- 3.1 You must mark role-plays in accordance with the criteria given in this booklet and with Part 2 of the mark scheme. You should also note the following information.
- 3.2 Material shown in brackets in the mark scheme may not need to be produced by the candidate. If it is produced incorrectly it may or may not affect the mark awarded, depending on its effect on the message conveyed. If produced it cannot be ignored. All language produced by the candidate must be assessed.
- 3.3 You should not penalise the candidate for making exactly the same mistake either of vocabulary, structure or pronunciation twice in one role-play. (This may be shown as n.f.p. [no further penalty] in Part 2 of the mark scheme).
- 3.4 If the teacher supplies **key** vocabulary, whether requested or not by the candidate, award no marks for the response, or, if a split response is identified in the detailed mark scheme, for that part of the response.
- 3.5 You should award no marks where a teacher repeats a question after the candidate has given a **complete** and **incorrect** answer. However, if a candidate's response shows that he/she has moved to another utterance, the teacher should go back and try to elicit the omitted response.
- 3.6 In role-plays 7-12 it is possible that the candidate's answers will not be produced in the order anticipated. This is quite legitimate. You should enter your marks on the Mark Sheet in the order in which the responses occur in the mark scheme.

#### 4 Presentation & Discussion and Conversation

- 4.1 You must mark the Presentation & Discussion and the Conversation in accordance with the criteria in this booklet. You should also note the following information.
- 4.2 The Presentation & Discussion is marked separately from the Conversation. You must assess, and award marks for, each of the four categories separately Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, Pronunciation & Accuracy for the Presentation & Discussion and then again for the Conversation. N.B. In the Presentation & Discussion the mark for Spontaneity & Fluency is awarded on the basis of the Discussion element only.
- 4.3 If the Presentation or Discussion is missing, a maximum of 2 marks can be awarded for Communication.
- 4.4 You may need to listen to each candidate more than once, especially in the early stages of your marking to ensure that you are marking each category individually.

4.5 The mark for Spontaneity and Fluency is not limited by the Communication mark, **except when the Communication mark is 0.** In this case the mark for Spontaneity and Fluency will also be 0. This applies to both Foundation and Higher Tiers.

4.6

Communication Mark	Range & Complexity Mark	Pronunciation & Accuracy Mark
0	0	0
1	1 or 2 marks	1 or 2
2	2 or 3 marks 3 marks <b>must</b> include <b>two</b> of	Max 4
	Past/Present/Future	iviax 4
3	2, 3, 4 marks 3 marks must include two of Past/Present/Future 4 marks must include Past and Present and Future and opinion	Max 5
4	4, 5, 6 marks 4 marks or more <b>must</b> include Past <b>and</b> Present <b>and</b> Future <b>and</b> opinion Revert to 3 if 2 time frames only Revert to 2 if 1 time frame only	Max 6

If a mark is awarded for Communication this will inevitably lead to the award of marks for Range and Complexity and Pronunciation and Accuracy (e.g. 1 + 0 + 0 would not be possible).

To score 3 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to any two of past, present and future events.

To score 4 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to past, present and future events and to express an opinion. These would require an attempt at an appropriate verb form. One example of each is required in the Presentation & Discussion and one in the Conversation. "An attempt at an appropriate verb form" = a verb which is recognisable but may not be completely correct. Principal Examiners will give language-specific examples at Standardisation Meetings.

4.7 You should stop marking the Presentation & Discussion approximately 3 minutes after the start of that section. You should stop marking the Conversation approximately 6 minutes (Foundation) or 8 minutes (Higher) from the start of that section of the test.

- 4.8 If the candidate produces a Conversation which consists **largely** or **entirely** of material outside the scope of the prescribed Topics, you should treat the irrelevant material as if it were silence and mark accordingly for Communication. It is emphasised that this situation is **very rare**.
- 4.9 If the candidate speaks on only **one** Topic throughout the Conversation, you should find the appropriate band for Communication and then award up to a maximum of 2 marks. **N.B.** this affects the maximum marks available for Pronunciation & Accuracy and Range & Complexity. Given the breadth of the Topic areas and the links between them, this situation is **very rarely** encountered, if at all.

#### 5 Exemplar Mark Sheet

See overleaf.

				kemplar	Mark	She	et									10							
GCSE Modern Languages Speaking Tests Examiner's Detailed Mark Sheet  Centre No  Tape No  Tape No																	- I/Short	Cours s appro					
CandNo.	lo. Candidate's Name Tier R-P		R-P	Conv	Role Play		Role Play		Role Play			Presentation/Discussion				/Discussio	Conversation						
			No.	Card.	M		Marks		Т	T   T ÷ 2*	С	S/F	R/C P/A	RC+PA ÷ 3 Q*	C+SF + Q T	С	S/F	R/C	P/A	Т	Total		
0001	Garden, Lilly	Н	12	С	1	3	3	2	9	5	3	0	3 2	Q* 2	5	2	2	2	2	8	18		
																				_			
																				_			
Name				(	Exar	niner	) (Ple	ase	Prin	t)		•					Sheet	No					
* Round u	o or down to the neare	st who	e numb	per (i.e. ½	ź rou	nded	up, <sup>1</sup>	/ <sub>3</sub> ro	unde	ed down,	<sup>2</sup> / <sub>3</sub> ro	unded	d up)				Total s	sheets fo	r				

#### **CRITERIA FOR ASSESSMENT**

#### **Role-Playing Situations**

Foundation Role-Play – Communication						
0	Required message not communicated.					
1	Comprehension difficult or ambiguous. Some relevant information conveyed.					
2 Required message conveyed even if not totally correct.						
4 tasks x 2 = 8	4 tasks x 2 = 8/2 = 4 marks					

Higher Role-	Higher Role-Play – Communication and Quality of Language						
0	Required message not communicated.						
1	Appropriate response, although inaccuracy or loss of part of the message may cause difficulty or ambiguity for comprehension. The task may not be fully accomplished, but some relevant information is communicated.						
2	Appropriate and unambiguous response, although there may be minor errors or omission of a minor element of the message.						
3	Appropriate and full response. Quality of language is such that minor errors would cause no difficulties of comprehension.						
4	Appropriate and correct response. The task is accomplished fully and without significant error. *						
4 tasks x 4 = 1	16/2 = 8 marks						

<sup>\*</sup>Without significant error" = grammatically correct (but may contain <u>one</u> minor error). If an answer contains more than one minor error a maximum of 3 marks may be awarded.

#### PRESENTATION & DISCUSSION AND GENERAL CONVERSATION

Communic	Communication								
0	Nothing relevant communicated or what is said consists of individual words making no coherent sense.								
1	A little relevant information is communicated. The candidate responds to some questions but replies are very brief.								
2	Some messages/responses communicated, with occasional development.								
3	Most of the responses communicated and developed.								
4	Candidate communicates and develops all that is required with only very occasional omissions.								

Spontaneity	Spontaneity and Fluency						
0	Very hesitant and disjointed.						
1	Sometimes hesitant; little natural flow of language.						
2	Ready responses; some evidence of an ability to sustain a conversation; little, if any, initiative.						
3	Answers without hesitation and extends responses beyond minimal requirements with some flow of language; may sometimes take the initiative.						
4	Responds readily and shows some initiative; conversation sustained at a reasonable speed; language expressed fluently.						

Quality of Language							
Range & Complexity	Marks	Pronunciation & Accuracy					
Occasional words which make little coherent sense.	0	The language used makes comprehension almost impossible.					
Simple vocabulary in lists, phrases or short sentences which sometimes communicate.	1	Frequency and type of errors in pronunciation and structure often make comprehension difficult.					
Responses dependent on structures and vocabulary from stimulus but limited in breadth and variety. Some responses in simple complete sentences.	2	Pronunciation generally recognisable but with quite frequent error. Messages usually communicated but errors quite frequent.					
Responses generally in simple sentences with limited vocabulary and sentence structure. There may be the occasional complex sentence. There is some evidence of a few messages going beyond a direct response to the stimulus.	3	Errors are frequent in pronunciation and structures but do not usually provide a barrier to communication. There is evidence of accurate use of basic structures in simple sentences.					
Some complex sentences with a wider range of vocabulary successfully attempted. Responses go beyond the basic requirements of the stimulus, using appropriate reference to past, present and future events.	4	Errors of structure and / or pronunciation cause only occasional problems with communication. Some more complex sentences are accurately produced. Time frames are used as appropriate but not always well formed.					
Wide range of vocabulary and structure used appropriately in complex responses, many of which show considerable independence of the stimulus.	5	Structures and pronunciation generally accurate causing only very occasional problems with communication. There is accurate use of a variety of tenses.					
Wide ranging vocabulary and structures appropriately used in complex and extended answers.	6	Only very minor errors in structure and pronunciation. Good accent and intonation. All messages fully communicated in accurate target language using a variety of tenses.					

The marks for Presentation & Discussion and Conversation at both Foundation and Higher will be allocated and scaled as follows.

Presentation & Discussion	Marks
Communication (in Presentation & Discussion)	
	4
Spontaneity and Fluency (in Discussion only)	
	4
Quality of Language	
Range and Complexity 6 marks	
Pronunciation and Accuracy 6 marks	4
Mark/12 divided by 3	
TOTAL	12

General Conversation	Marks
Communication	
	4
Spontaneity and Fluency	
	4
Quality of Language	
Range and Complexity 6 marks	
Pronunciation and Accuracy 6 marks	12
TOTAL	20

# SCALING TABLES FOR ROLE PLAY AND PRESENTATION & DISCUSSION ROLE-PLAY GRID

RAW MARK	SCALED MARK

16	8
15	8
14	7
13	7
12	6
11	6
10	5
9	5
8	4
7	4
6	3
5	3
4	2
3	2
2	1
1	1
0	0

#### **PRESENTATION & DISCUSSION GRID**

#### RAW SCORE FOR QUALITY SCALED MARKOF LANGUAGE

12	4
11	4
10	3
9	3
8	3
7	2
6	2
5	2
4	1
3	1
2	1
1	0
0	0

#### Abbreviations used:

t.c tout court CCR candidate choice of response

**pron**. Pronunciation **nfp** no further penalty

ocr otherwise correct response 

✓ tolerate a response which may be less than perfect

ROL	ROLE PLAY 1 FOUNDATION						
	TASK	2	1	0			
-	Say what your favourite sport is Quel est ton sport préféré ?	CCR e.g. (Je préfère) le rugby	MANGLED PRON.  WRONG TENSE				
S	Say which <b>two</b> days you do that sport <i>Tu fais ça quels jours?</i>	CCR e.g. (le) lundi et (le) jeudi	one day only  le week-end t.c.				
S	Say what else you do, apart from sport Et à part le sport?	CCR e.g. J'écoute ma musique	No verb				
-	Ask your friend if he/she likes sport Ah, bon.	Tu aimes le sport? Specific sport ✓	WRONG INTONATION  Tu j'aime le sport?				

RO	DLE PLAY 2 FOUNDATION	ROLE PLAY 2 FOUNDATION							
	TASK	2	1	0					
a)	Say what work you do Qu'est-ce que tu fais comme travail?	CCR e.g. (Je suis) vendeur Je travaille au MacDo		MacDo t.c.					
b)	Say what you think of the job Qu'est-ce que tu en penses?	CCR e.g. (C'est) super / j'aime (ça)							
c)	Say how you get there Tu y vas comment?	CCR e.g. A pied		A pied (piper??) / a peed					
d)	Ask your friend if he/she has a job Ah bon.	Tu travailles? / Tu as un job / travail / emploi ? Specific job ✓	No verb	Wrong person					

RC	ROLE PLAY 3 FOUNDATION							
	TASK	2	1	0				
a)	Say how old you are Salut. Tu as quel âge?	CCR e.g. (j'ai) seize ans	Je suis seize ans J'ai / je suis seize Seize t.c.	Doux, trè, sink, kwinz				
b)	Say what you think of France Qu'est-ce que tu penses de la France?	CCR e.g. (C'est) fantastique / J'adore						
c)	Say you live in the south  Tu habites où en Angleterre?	CCR e.g. (J'habite dans) le sud		Southampton				
d)	Ask your friend if he/she likes England Moi, je connais Brighton.	Tu aimes (l') Angleterre?		Use of (l' / les) anglais(e)				

RC	DLE PLAY 4 FOUNDATION			
	TASK	2	1	0
a)	Say what your name is Salut.	CCR e.g.  Je m'appelle/Je suis		Name t.c.
b)	Say how long you are staying  Tu restes longtemps en France?	CCR e.g. (Je reste) une semaine / 7 jours		
c)	Say which <b>two</b> languages you study  Tu apprends quelles langues?	CCR e.g. (le) français et (l')espagnol Accept l'anglais	one language	use of country
d)	Ask the teacher if he/she speaks English C'est bien, ça.	Parlez-vous anglais? Accept the use of tu nfp. Angleterre if used in c)	Tu apprends l'anglais ?	

Λ	DLE PLAY 5 FOUNDATION			
	TASK	2	1	0
a)	Say what you think of television  Et la télé?	CCR e.g. C'est bien / J'adore (la télé)	No verb	
b)	Say you do not have a computer  Moi, je préfère les jeux vidéo	Je n'ai pas d'ordinateur / de PC (FR PRON)	No verb	
c)	Say which sport you play Tu fais du sport ?	CCR e.g. Je joue au foot / du foot		
d)	Ask your friend if he/she likes the cinema C'est bien, ça.	Tu aimes le cinéma ?		

RC	ROLE PLAY 6 FOUNDATION							
	TASK	2	1	0				
a)	Say what you do to help  Tu aides à la maison ?	CCR e.g.  Je fais mon lit	la vaisselle t.c.	Unhelpful activities e.g <i>Je regarde la télé</i>				
b)	Say when you help Tu fais ça quand ?	CCR e.g.  Tous les jours  Anytime						
c)	Say what you think of that activity  Qu'est-ce que tu en penses?	CCR e.g. C'est ennuyeux / Je n'aime pas (ça)						
d)	Ask your friend if he/she has a garden  Ah bon.	Tu as un jardin ?						

RC	ROLE PLAY 7 HIGHER						
	TASK	4	3	2	1	0	
a)	Visiting grandfather who is ill Qu'est-ce qu'on fait aujourd'hui?	Je vais / on va chez mon grand-père. Il est malade	MANGLED PRON.  MORE THAN ONE MINOR ERROR		1 element TENSE ERROR		
b)	Description – 3 details Ton grand-père, il est comment ?	CCR e.g. (Il est) petit, il a les yeux bleus et les cheveux blancs Il a mal à la tête (1 detail)			1 or 2 details		
c)	! How to get there - Time of return On y va comment? On rentre à quelle heure ?	CCR e.g. En autobus. (A) cinq heures			1 element		
d)	Two activities Et après?	CCR e.g. Je fais mes devoirs et je regarde la télé			1 activity		

RC	ROLE-PLAY 8 HIGHER					
	TASK	4	3	2	1	0
a)	Say you have been on work experience and where Alors, quoi de neuf?	CCR e.g. J'ai fait un stage dans un magasin / Preston J'ai travaillé ✓			1 element Je travaillais	
b)	! How long for and opinion  Pendant combien de temps ? Qu'est-ce que tu en as pensé ?	CCR e.g.  Deux semaines. C'était super  Accept Present tense for opinion			1 element	
c)	Say you are going to college. Mention two subjects Et en septembre ?Pour étudier quoi ?	CCR e.g. Je vais (aller) au lycée / collège. ( Les) maths et (l')anglais			1 element	
d)	Job and reason Et comme profession? Pourquoi?	CCR e.g. Je voudrais être plombier. On gagne beaucoup d'argent. Place of work.			1 element	

RO	ROLE-PLAY 9 HIGHER						
	TASK	4	3	2	1	0	
a)	Location and opinion of your town Où est-ce que ta ville est située ? Qu'est-ce que tu penses de ta ville?	CCR e.g.  Dans le  Yorkshire. Elle est super			1 element		
b)	Description of your town - 3 details Comment est ta ville?	CCR e.g. Grande et touristique. Il y a des magasins			1 or 2 details		
c)	! Two activities in town Qu'est-ce que tu fais en ville comme activités?	CCR e.g. Du shopping et je vais au cinema			1 activity List of places tc		
d)	Preference and reason Tu préfères habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?	CCR e.g. En ville. Il y a beaucoup de choses à faire.		reason only	preference only		

RO	LE-PLAY 10 HIGHER					
	TASK	4	3	2	1	0
a)	2 items of food Tu manges sainement?	CCR e.g. (Je mange) les fruits et les légumes			1 item	
b)	Favourite sport and when Et comme sport? Tu fais ça quand?	CCR e.g. Je joue au rugby. Le vendredi			1 element no verb	
c)	! Where and with whom Tu fais ça où ? Avec qui ?	CCR e.g. Au stade. Avec mes copains			1 element	
d)	Opinion of smoking and reason Et fumer, qu'est-ce que tu en penses ? Pourquoi ?	CCR e.g. C'est stupide. Ça donne le cancer.			1 element Use of sante (no accent) in OCR	

RC	ROLE-PLAY 11 HIGHER									
	TASK	4	3	2	1	0				
a)	Last visit to London - 2 details <i>Tu as déjà visité Londres</i> ?	CCR e.g. (Oui), l'année dernière avec mes parents			1 detail					
b)	Opinion of Olympic Games in London and reason Les Jeux Olympiques à Londres, qu'est-ce que tu en penses ? Pourquoi ?	CCR e.g. C'est super. J'adore le sport			1 element					
c)	! Sport you play - where and with whom Tu fais quel sport ? Tu fais ça où ? Avec qui ?	CCR e.g. (J'aime) le rugby. Au stade. (Avec) mes copains			1 or 2 elements					
d)	2 activities, apart from sport Et à part le sport, qu'est-ce que tu aimes faire ?	CCR e.g. (J'aime) regarder la télé et écouter la musique			1 activity					

RC	ROLE-PLAY 12 HIGHER									
	TASK	4	3	2	1	0				
a)	Description of school - two details Et ton collège?	CCR e.g.  Il est grand. Il y a 50 professeurs  Accept opinion			1 detail					
b)	Distance home- school + transport Tu habites à quelle distance du collège ? Tu y vas comment?	CCR e.g. Un kilomètre. A pied Près / loin / à cinq minutes - Accept			1 element					
c)	! Favourite subject and why Quelle est ta matière préférée? Pourquoi?	CCR e.g. L'histoire. C'est facile		Reason only	Subject only					
d)	Homework – opinion and reason Qu'est-ce que tu penses des devoirs ? Pourquoi ?	CCR e.g. J'aime assez. C'est intéressant		Reason only	Opinion only					

#### **GCSE FRENCH SPEAKING TEST**

#### ADDITIONAL INFORMATION FOR PART TWO MARK SCHEME

#### MINOR/MAJOR ERRORS

This information applies to French Specification A Speaking Tests and Specification B Module 4 Speaking Tests only.

These lists are examples of errors, which do (major) or do not (minor) affect communication, and errors not referred to here should be judged minor or major on the basis of their effect on communication.

#### MINOR ERRORS

These are errors which do not affect communication. The following errors should be treated as minor unless the Part 2 Mark Scheme states otherwise.

#### 1. Articles

- Use of un/une instead of de after negative e.g. Je n'ai pas une soeur.
- Use of un/une or le/la/l' with jobs/professions e.g. Ma soeur est une prof.
- Confusion of du/de la/de l'/des au/à la/ à l'/aux

#### 2. Gender

- le/la, un/une unless confusion arises from change of meaning.
- Wrong agreement including adjectives, possessive adjectives and use of *ma/ta* etc. before a vowel.
- Wrong gender of personal pronoun
   e.g. mon père s'appelle Pierre : elle a 50 ans.

#### Number

- *le/la* for *les* and vice-versa.

  BUT *J'aime les chiens* for *J'aime le chien* may be major depending on the context.
- Singular verb with plural subject and vice-versa e.g. Les cours finit ....

#### 4. Word Order

- Position of adjective/adverb.
- Position of negative.

#### 5. **Tense formation**

Use of avoir for être in the perfect tense, but not être for avoir

#### 6. **Prepositions**

- Wrong or omitted preposition when this does not affect meaning.
   e.g. je joue au piano, je joue du/le foot, sur samedi
- 7. Omission of reflexive e.g. je lève à
- 8. 's e.g. mon père's anniversaire
- 9. Confusion of *qui/que*.
- 10. Incorrect irregular comparatives and superlatives e.g. *plus bon*

#### **MAJOR ERRORS**

Major errors are those which affect communication. The following errors should be treated as major.

- Double subject elle j'aime la télé.
- Object pronoun used after the verb.
   e.g. J'ai regardé un film hier soir. J'ai aimé le.
- Inappropriate vocabulary.
- Inappropriate tense.
- Inappropriate verb structure e.g. j'allerai, J'ai diré.
- Inappropriate use of *je suis* etc. to produce the English continuous present e.g.*je suis mange un sandwich*.
- Use of être for avoir in the perfect tense.
   Confusion of être/avoir in any other context e.g. j'ai grand
- Use of qu'est-ce que ...? for est-ce que ...? & vice-versa.
- Use of infinitive for conjugated verb.
- Incorrect intonation when using statement form to ask a question.

These lists are not exhaustive and are to be used as a guide to the marking of the 2008 tests only. There may be additional clarification for the marking of the 2009 tests.